

211 Thème : L1/L2 reconstruire le sens

Infos pratiques

- > ECTS : 2.0
- > Nombre d'heures : 15.0
- > Langue(s) d'enseignement : Français, Anglais
- > Période de l'année : Enseignement huitième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V8ATHMP

Présentation

Ce second semestre poursuit le travail entamé au premier semestre : mise à niveau en thème, travail de compréhension détaillée et de restitution fine du sens, réflexion approfondie sur le fonctionnement des deux langues. Les textes proposés – extraits littéraires du XIXe au XXe siècle – donneront lieu au développement des compétences lexicales et grammaticales ainsi qu'à la révision et à la mise en pratique des principales notions de traductologie.

The second semester thème class is intended to enable students to keep working on the same long-term goals as the first-semester class : improving French-to-English translation skills, detailed comprehension and writing practice, in-depth comparative study of the workings of English and French. The class will continue to focus on enriching students' vocabulary and grammar skills in both languages as well as basic notions of translation theory as applicable to this semester's translation passages.

Objectifs

Cet EC est conçu pour les étudiants qui se destinent à enseigner l'anglais et préparent le CAPES/CAFEP. Il vise à amener les étudiants à une pratique raisonnée de la traduction français-anglais qui leur permette de se perfectionner en thème, et notamment en reformulation du texte français dans un anglais aussi idiomatique que possible, tout en respectant style et niveau de langue de l'original.

Évaluation

Contrôle continu dans le cadre de l'EC : plusieurs exercices de traduction, à la maison et en temps limité. Formule dérogatoire :
Session 1 : Épreuve écrite. Exercice(s) de traduction à partir d'un texte inconnu.
Session 2 : Épreuve écrite. Exercice(s) de traduction à partir d'un texte inconnu.

Pré-requis nécessaires

anglais niveau B2/C1 ; français niveau C1

Bibliographie

- dictionnaire unilingue français : Dictionnaire de la langue française Robert 1 ou TLF : Trésor de la langue française informatisé
- dictionnaire unilingue anglais : Collins Cobuild Advanced Learner's Dictionary, Concise/ Shorter Oxford English Dictionary, à compléter par l'accès en ligne au Oxford English Dictionary via le portail de la BU.
- dictionnaire bilingue : de préférence le Robert et Collins, édition "Senior".
- manuel de conjugaison : Bescherelle, La conjugaison pour tous.
- Paul LARREYA & Claude RIVIÈRE, Grammaire explicative de l'anglais, 4e ou 5e édition.
- Sandrine ORIEZ, Syntaxe de la phrase anglaise. PUR, 2009.
- J.P. VINAY et J. DARBELNET, Stylistique comparée du français et de l'anglais.

Contact(s)

> Agnes Muller

Responsable pédagogique
amuller@parisnanterre.fr